

Lorna Bleach

I'm educated to Ph.D level (final stages), with extensive professional, commercial and academic experience.

I can offer a professional, accurate, and fast service both to companies and individuals. My language pairs are: French, German, Dutch, Spanish > English

– I can work with a selected number of trusted colleagues throughout the world to ensure a large range of languages are catered for.

* BA (Hons) French & German * MA (Distinction) French Studies with Translation * Ph.D (completing part-time) French Studies; Language, Lit, Culture

Translation, QA and Review/Proofreading:

- **Legal:** T&Cs; working & financial agreements; European Database on Asylum Law
- **Business & Financial:** annual statements & accounts; articles; stock market
- **Marketing and PR:** web and print copy; press releases; brochures; social media
- **Meetings, Incentives, Conferences, Exhibitions:** sales documents; follow-up surveys; articles
- **Travel and Tourism:** wide-ranging, in-depth experience - details upon request
- **Retail & Lifestyle:** brochures & magazines; reviews; product descriptions
- **Museum & Exhibitions:** display & presentation boards; audio scripts; guides & leaflets
- **Energy & Environment:** feasibility & site reports; articles; renewable energy; fossil fuels; flora & fauna; forestry; hunting; green housing
- **Automotive, Construction & Engineering:** wide-ranging, in-depth experience - details upon request
- **Technical documents & Manuals;** wide-ranging experience including safety instructions, working procedures
- **Education:** academic articles; pedagogy and educational instructional docs & lessons
- **Pharmaceutical & Medical;** specific experience in patient information leaflets, medical trial documentation, pharmacovigilance, drug safety

Editing and Proofreading:

This work has covered many areas, and numerous different styles, from websites to dissertations and publications; commercial reports and legal statements, to technical manuals and exhibition boards.

Localization & QA:

I have vast experience working on flagship localisation projects, both on a creative and technical level, from scripts and web games to technical specifications and instructions. I've been a member of a transatlantic team responsible for a flagship project localizing digital US educational materials for the UK market.

Experience in:

- SEO, keywords; terminology; glossaries; dictionary definitions.
- Identification of unsuitable images & sourcing of new ones.
- Re-writing and adaptation of content.

- Digital publishing & app development
- Gaming projects and games testing

Voiceover: [Please email for further details and voice samples.]

- Home Studio with professional equipment and editing software.
- I can offer both male & female voices as my business partner is a male professional broadcaster and voice artist.

Broad experience in different projects:

- extensive radio work;
- adverts;
- audio guides/tours;
- training material;
- narrative & audiobook material;
- accent & character work.

Copywriting:

- Ongoing work with international leading brands in numerous sectors, including luxury goods, sporting, leisure, technology, communications and travel industries.
- Keyword integration and adaptation
- Sales copy to technical documents; social media and blog posts to reports and scripts.